

**JE 21.03**  
**SPECTACLE**

THÉÂTRE DU JURA

DELÉMONT, 20h

« **Tous les marins sont des chanteurs** »  
Feuilletant une vieille revue trouvée dans un vide-grenier, François Morel découvre les chansons d'un marin breton, Yves-Marie Le Guilvinec, disparu en mer en 1900. L'auteur né près de Saint-Malo laisse à la postérité des poèmes tracés au calva, des lettres imbibées de tafia et une existence d'oublié océanique, dont François Morel et ses complices recomposent les chansons.

Tarif: 10.- à 35.-

Billetterie : [www.theatre-du-jura.ch](http://www.theatre-du-jura.ch)

**SA 23.03**  
**ATELIER**

LIBRAIRIE-CAFÉ « LE VENT SE

LÈVE » - SAINT-URSANNE, 14h-17h

« **Berlingogravure pour une robinsonnade** »

Un atelier, animé par les éditions Du goudron et des plumes, pour découvrir le texte de Stéphane Montavon « Robinsonnade » et s'en inspirer pour graver des images sur des briques de lait recyclées, comme on le ferait à la pointe sèche sur du cuivre, avec une machine à lasagne qui tient lieu de presse, avant la sortie du livre en novembre avec des images gravées de Felix Stöckle. Tout public, dès 14 ans.

Tarif : 10.- (ados) / 35.- (adultes)

Sur inscription:

[librairie-cafe-leventseleve@bluewin.ch](mailto:librairie-cafe-leventseleve@bluewin.ch)

ou 079 669 83 64

**SA 23.03**  
**LECTURE**

ESPACE CULTUREL DU SOLEIL

SAIGNELÉGIÉ, 20h

« **Rose-Marie Pagnard - Nouvelles d'Ukraine** »

Très marquée par l'arrivée de réfugiées ukrainiennes en Suisse dès le début du conflit, l'écrivaine franc-montagnarde Rose-Marie Pagnard a rédigé des textes jusqu'à présent inédits et réunis sous le titre « Polina et Mariya, nouvelles d'Ukraine ». Ces textes seront présentés et lus par la modératrice littéraire Sita Potacheruva, qui offrira également quelques moments de respiration, ponctués par les sons de son hang.

Entrée libre, au chapeau

**DI 24.03** 🧐

**ATELIER & SPECTACLE**

LIBRAIRIE-CAFÉ « LE VENT SE

LÈVE » - SAINT-URSANNE, 10h-18h

« **Fête du conte** »

Les enfants de « Graines de conteurs », initiés par Jacques Staempfli à l'art de conter, raconteront des histoires provenant des cinq continents. Séances de contes de 30 minutes à 10h30, 11h30 et 16h30. À 17h30, spectacle de Jacques Stämpfli et Dominique Pasquier.

Tout public, dès 4 ans.

Au chapeau, sur inscription :

[librairie-cafe-leventseleve@bluewin.ch](mailto:librairie-cafe-leventseleve@bluewin.ch) ou :

079 669 83 64

# LA SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE

14 - 24.03  
2024



slff.ch

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ET DE LA FRANCOPHONIE

CONSEIL DE LA LANGUE  
FRANÇAISE  
DE LA RÉPUBLIQUE  
ET CANTON DU JURA

**JURA** CH  
RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA

Pour sa 28<sup>e</sup> édition, la SLFF fait la part belle à la « Diversité dans les francophonies », du 14 au 24 mars 2024, dans les différentes régions linguistiques suisses. Cette année encore, les acteurs culturels jurassiens s'investissent en proposant une large palette d'événements originaux et captivants.

## 14-24.03 HISTOIRE

DICTIONNAIRE DU JURA (DIJU) /  
SOCIÉTÉ JURASSIENNE  
D'ÉMULATION (SJE)

« Histoire, institutions et acteurs de la francophonie dans le Dictionnaire du Jura »

Durant toute la semaine de la SLFF, le Dictionnaire du Jura (DIJU) propose aux internautes de découvrir les notices de son corpus, via une page dédiée, ayant trait à des acteurs, des institutions ou des événements liés à la francophonie, afin de souligner les liens, déjà anciens, entre le Jura et les ailleurs. À découvrir sur : [www.diju.ch](http://www.diju.ch)

## VE 15.03 CONFÉRENCE

ESPACE AUGUSTE VIATTE  
PORRENTRUUY, 17h

Remise du Prix Richard Mille / CEOF

« La Francophonie en débats »

L'heureuse lauréate, Eva Baehler (Neuchâtel), présentera sa thèse de doctorat en littérature française *Composer avec la chronique coloniale : l'intertextualité comme « stratégie du brouillage »* dans l'œuvre de Patrick Chamoiseau, en présence de l'écrivain d'origine martiniquaise et lauréat du Prix Goncourt en 1992.

Celui-ci dialoguera autour de son œuvre et du thème de l'empreinte coloniale dans la littérature antillaise et francophone contemporaine avec la lauréate et Sara del Rossi, l'une des deux lauréates de la première édition du Prix.

Entrée libre, suivie d'une verrée

## VE 15.03 ATELIER

LIBRAIRIE-CAFÉ « LE VENT SE LÈVE » - SAINT-URSANNE, 19h

« Traduire en s'amusant », en collaboration avec l'auteur Walter Rosselli

Une approche ludique à la traduction dans toutes ses formes, ouverte à quiconque souhaite s'essayer à cet exercice. La langue d'arrivée sera le français, alors que celle de départ sera dévoilée le moment venu. Mais que l'on se rassure, elle aura une forte parenté avec le français.

Tout public.

Au chapeau, sur inscription :

[librairie-cafe-leventseleve@bluewin.ch](mailto:librairie-cafe-leventseleve@bluewin.ch) ou :  
079 669 83 64

## SA 16.03 PROJECTION

LA LANTERNE MAGIQUE

CINÉMONT - DELÉMONT, 10h et 14h

« Les Inventions extraordinaires »

La Lanterne Magique présentera un film de Charles R. Bowers qui fut l'un des premiers grands réalisateurs à mêler prises de vues réelles et animations image par image.

Bricolo, son personnage, est un savant farfelu qui a le don de faire rire en inventant des choses inutiles ! En plus de cela, la projection sera commentée en direct, comme au temps du muet ! De 6 à 12 ans.

Entrée : 10.-

Abonnement pour les 3 dernières séances de la saison : 20.-

## SA 16.03

### ATELIER LECTURE

LIBRAIRIE-CAFÉ « LE VENT SE LÈVE »

SAINT-URSANNE, 16h

« Quand les mots jouent avec la langue »

L'atelier, animé par Manon Faivre, propose une immersion dans des albums aux accents d'ailleurs, aux accidents de langages permettant de dédramatiser les situations gênantes et même d'en rire: un défi à relever ! Si la « belle lisse poire » du Prince de Motordu n'a pas pris une ride, d'autres textes aux sonorités tout aussi truculentes sont également à découvrir. De 4 à 7 ans.

Au chapeau, sur inscription :

[librairie-cafe-leventseleve@bluewin.ch](mailto:librairie-cafe-leventseleve@bluewin.ch) ou :

079 669 83 64

## SA 16.03 CONFÉRENCE - SPECTACLE

L'INTER

PORRENTRUUY, 20h

« La Convivialité.

La Faute de l'orthographe »

Conférence-débat pop et iconoclaste de profs belges, targués de curés de la langue qui s'offusquaient des fautes d'orthographe. Saisissant le réel potentiel comique de l'Académie française, ils partagent les découvertes des linguistes, dédramatisent les diktats sur les règles de l'écriture, le casse-tête du participe passé, en abordant l'impact sur notre identité sociale.

Tarif : 20.- à 35.-

Billetterie: [www.cultureporrentruy.ch](http://www.cultureporrentruy.ch)

## LU 18.03 CONFÉRENCE

ESPACE AUGUSTE VIATTE

PORRENTRUUY, 18h

« Mots et expressions de l'Arc jurassien. Petit parcours cartographique »

Clignoteur ou signofile ? Pelle-à-cheni ou ordurière ? Tacon ou blètz ? Tout de bon ou tout du bon ? Plongez au cœur du patrimoine de l'Arc jurassien et découvrez un monde linguistique riche en couleurs et en sonorités dans ce passionnant voyage en cartes !

Conférence de Mathieu Avanzi, professeur spécialiste des dialectes et expressions francophones, il dirige le Centre de dialectologie gallo-romane et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel. Suivie d'une verrée, vente du livre (par la librairie Mille et une histoires) et dédicace.

Entrée libre, inscriptions recommandées : [bibliotheque.cantonale@jura.ch](mailto:bibliotheque.cantonale@jura.ch) ou  
032 420 84 00

## ME 20.03 EXPOSITIONS

ÉCOLE DE COURRENDLIN, dès 18h

Une exposition retrace l'aventure de la langue française. Au fil des âges, sont évoqués les femmes et les hommes qui ont fait du français ce qu'il est aujourd'hui dans sa diversité, en Europe, en Amérique, en Afrique et en Asie. Le vernissage d'une seconde exposition consacrée à Victor Hugo sera suivie d'une conférence de Florence Gentner intitulée « Quant Victor Hugo s'amuse : jeux de mots, rébus et décoration ».

Entrée libre

Expositions de 18h à 20h30. Conférence à 19h